DEME LÁSZLÓ SZAKMAI PROFILJA

Deme László Kézdivásárhely városának és környékének egyik legelismertebb fordítója és tolmácsa. Nem csupán fordítói és tolmácsolási munkásságáról ismert, hanem iskolaigazgatóként, aligazgatóként, és német-magyar szakos tanárként is bevéste magát mind diákjai, mind a város szívébe. A német nyelv és kultúra iránti kötődése alapozta meg profizmusát.

Deme László 1941. január 18-án született Kézdivásárhelyen. A Tízosztályos Általános Középiskola – mai nevén Nagy Mózes Elméleti Líceum – diákja volt. Iskolás évei alatt magyar, román, orosz, és német nyelvoktatásban részesült, az utóbbit a középiskola utolsó három évében tanulta. Érettségi vizsgáját tizenhat évesen tette le, mert akkoriban tíz osztályt volt kötelező kijárni. Miután végzett középiskolai tanulmányaival a Babeș-Bólyai Tudományegyetem (BBTE) jogi karára jelentkezett – mindezt tizenhat évesen –, de a felvételi vizsgán nem érte el azt az eredményt, amivel sikeresen bejutott volna. Német tanárnője, Incze Margit biztatására próbálkozott meg a BBTE német-magyar irodalom szakával 1963-ban, ahová természetesen – kiemelkedő teljesítménnyel – bejutott. Felkészülésében ugyancsak Incze tanárnő segítette.

*„Összesen tizenkét hely volt német-magyaron, amelyből ketten voltunk magyar anyanyelvűek, a többség német volt, amit természetesen egy cseppet sem bántam, hiszen ez volt a legjobb módja a nyelv elsajátításának. Mindent németül tanultunk és társainkkal is csak németül kommunikáltunk. Természetükből adódóan igen elszigeteltek voltak, mi meg folyamatosan kerestük az alkalmat arra, hogy egy társaságba kerüljünk velük, amire az iskolán kívül nem igazán adódott lehetőség. Időközben lemorzsolódtunk és végül csak nyolcan maradtunk a szakon.”*

Elmondása szerint a BBTE egykori rektora, Andrei Marga rengeteget tett a német nyelvoktatásért, neki köszönhetően vezették be az anyanyelvi, illetve az idegen nyelvi szintű német nyelvoktatást Romániában. Ezzel a lépéssel főként a magyarság és románság számára tették elérhetővé a német nyelven zajló oktatás lehetőségét.

Deme László egyetemi évei után két évig magyar irodalmat tanított Nyújtódon, majd 1970-től 1972-ig a kézdivásárhelyi Mezőgazdasági Líceum – mai nevén Nagy Mózes Elméleti Líceum – igazgatóhelyettese és tanára volt, majd 1975-től egészen 2000-ig a Nagy Mózes Elméleti Líceum igazgatója lett. A Ceușescu-korszakban az iskola neve és profilja többször módosult, 1990 előtt 3. sz. Ipari Líceumnak nevezték, 1990-ben hivatalosan is felkerült az alapító Nagy Mózes neve az iskola homlokzatára. Ez idő alatt Deme László a Romániai Német Tanárok Szövetségének tagjaként, a Goethe Institut munkatársaként és lektoraként is tevékenykedett. Élete során számos továbbképzésen vett részt, többek között a göttingeni Friedtjov Nansen Alapítvány keretén belül 1972-ben, majd a 90-es évek után kétévente Bonnba a Dr. Reinhold-Hagen-Stiftung intézmény továbbképző tanfolyamaira, és naumburgi továbbképzőkre járt.

*„Akkoriban az ilyesfajta, német állam jóvoltából szervezett továbbképzéseken való részvétel nagy lehetőségnek számított és ez nagyra becsülendő a részükről. Én például azt is nagyra tartom, hogy a képzéseken ma már nem vehetnek részt olyanok, akiknek csak öt év van hátra a nyugdíjig, vagy már nyugdíjasok, hiszen a fiatalokon van a sor, ők a lényeg, és így legalább nem veszik vagy vesszük el előlük a lehetőséget.”*

Fordítói pályájának kezdete 1992-re tehető, amikor a külföldről behozott gépjárművek forgalomba helyezési engedélyének, és honosítási okiratainak fordításával bízták meg. Fordítói engedélyét egyetemi diplomájával váltotta ki, majd felkerült a Román Igazságügyi Minisztérium által engedélyezett hivatalos fordítók és tolmácsok listájára, ami feljogosította a hitelesített fordítói, tolmácsolási szolgáltatások nyújtására. Magyar, román és német nyelvre-nyelvről fordít. Mivel Kézdivásárhelyen és környékén nem akadt konkurenciájuk, feleségével, Deme Terézia angol szakos tanárnővel és fordítóval nyelviskolát és fordítóirodát alapítottak, amely sikerekkel és folyamatos megbízásokkal kecsegtetett.

*„Többnyire szakfordítással foglalkozom, azon belül pedig jogi és gazdasági szövegeket, dokumentumokat fordítok. Összességében huszonhét évig voltam iskolaigazgató, illetve aligazgató, így rákényszerültem a törvények ismeretére. Nagyjából ennek köszönhetően tettem le a voksom ezen szakterületek mellett. Soha nem próbálkoztam szépirodalmi fordítással, még prózával sem. Úgy gondolom, ahhoz, hogy szépirodalmi fordítóként valaki megállja a helyét, erős írói vénával kell rendelkeznie. Főként szerződéseket, cégalapítási iratokat stb. fordítok még ma is. A 90-es években a New Fashion készruhagyár alapító okiratának románról németre való fordításával is engem bíztak meg.”*

A Román Igazságügyi Minisztériumnak 1999-től fordít, 2002-től a kézdivásárhelyi rendőrségen, ügyészségen és bíróságon fordított, kis idő elteltével pedig büntetőperekben szinkrontolmácsolt egészen 2016. szeptember 1-ig. A román külügyminisztérium is felkérte tolmácsolási munkára, de nemet mondott.

*„A bíróságon kezdetben csak fordítóként dolgoztam, mivel nem rendelkeztem kellő tapasztalattal a tolmácsoláshoz. Rengeteget kellett tanulnom, készülnöm, hogy megbirkózhassak a bírósági tolmácsolás nehézségeivel, szerencsére az EU jogharmonizáció nagy segítséget jelent a hivatalos és törvényszéki fordítói-tolmácsolási munkában. Ma már csak a rendőrségnek tolmácsolok, mert tizenöt év távlatában, négy-öt napon át bíróságon tolmácsolni nagyon fárasztó és megterhelő megbízatás. Most is van, amikor nagyon sok megbízást kapok, de van, amikor nem vesznek igénybe. Ugyanakkor bármely igazságügyi szervnek nyújtott tolmácsolási illetve fordítási szolgáltatás hatalmas felelősséggel és kihívásokkal jár. Az eskü letétele mellett nem feledkezhetünk meg a szolidaritásról és a titoktartási kötelezettségünkről sem. […] Hogy mi jelentette az eddigi legnagyobb kihívást? Talán a német igazságügyi szerveknek nyújtott tolmácsolási feladatot mondanám.*

Végezetül beszélgettünk a fordítói hivatás nehézségeiről, érdekességeiről, valamint Laci bácsi útravalóként néhány jó tanáccsal látott el. A rá inspirálóan ható szerzők közé sorolta Thomas Mannt, Goethe-t, Brechtet, Kertész Imrét stb. Munkájáról még annyit osztott meg, hogy kizárólag papíralapú szótárakat használ, elvétve a DUDEN-t, mert az internetes szótárakat nem tartja megbízhatónak. Elmondása szerint nem használ fordítástámogató programot, mert nincs szüksége rá. Kiemelte, hogy a fordítók, avagy tolmácsok feladata nyelvtudásuk örökös fejlesztése, látókörük bővítése, és a precizitásra való konstans törekvés. Lényegesnek tartja, hogy az irodalmi nyelv ismerete mellett a hétköznapi, beszélt nyelv meghatározóbb szerepet töltsön be a fordítók, tolmácsok „kincstárának” megformálásában. Világot látni, kultúrákat befogadni, különböző embereket megismerni és megérteni, hivatásunk kulcsfontosságú elemeit képezik.

*„Ami a fordítást illeti, nagyon lényeges az, hogy a nyelveket, amelyekre vagy amelyekről fordítunk a legtökéletesebben beszéljük. A jó fordító birtokában van az adott nyelv fordulatainak és a lehető legrövidebb időn belül előkapja azokat tarsolyából. Még ma is eldilemmázom azon, hogy valójában mi a fordítás lényege? A szóról szóra való nyelvi átvitel vagy inkább az értelem átadása? A fordítás-tolmácsolás egy nagyon fontos aspektusaként megjegyzendő, hogy soha nem lehet tökéletes, de igyekeznünk kell rá, hogy a tőlünk telhető legpontosabb jelentést visszaadjuk. Törekednünk kell arra, hogy fordításunk eredeti, precíz legyen. Tévedni lehet, hisz emberek vagyunk, viszont egyes szakterületeknél, kiváltképp jogi és gazdasági területeken, az orvostudományról nem is beszélve, a tévedés esélyét a lehető legjobban le kell redukálni, hiszen nagy tétek forognak kockán, amelyekért felelősséggel tartozunk, és a nevünket adjuk hozzá. Lényeg a lényeg felelősségteljes munka, legyen szó bármilyen fordításról, amely állandó szellemi karbantartást, ésszerűséget, és megfontoltságot igényel.”*

Készítette: Csüdör Eszter